

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10513892>

УДК 81'27

Тришина М. Н.

Тришина Мария Николаевна, ассистент кафедры немецкого языка, Смоленский государственный университет, Россия, 214000, г. Смоленск, ул. Пржевальского, 4. E-mail: trim4ik@mail.ru.

Параметры неэкологичной языковой практики (на материале немецкого языка)

Аннотация. Данная статья, выполненная в русле лингвоэкологических исследований, фокусирует своё внимание на индикаторах неэкологичной языковой практики в рамках немецкого языка: вуалировании фактов; приукрашивании действительности; неверной интерпретации значения; языковом нивелировании; механизации, обеднении и эвтрофикации языка. Проведение анализа неэкологичной коммуникации инспирировано актуализацией вопроса о языковой критике и заботе о языке. Критическое рассмотрение немецкой языковой практики призвано фиксировать регрессивные процессы в языке, беспокоящие или даже уничтожающие креативность, стабильность и разнообразие языковой экосистемы. Не менее важной представляется перспектива влияния рассогласованной человеческой коммуникации на интенсификацию мирового экологического кризиса, а также на состояние физического и психоэмоционального здоровья носителя языка. Поскольку языковая критика исходит из потребности в защите языка и заботе о нём, в том числе и превентивной, данная работа создаёт основу для перспективного исследования альтернативных, экологических параметров немецкой языковой практики.

Ключевые слова: лингвоэкология, неэкологичная языковая практика, критика языка, языковая креативность.

Trishina M.N.

Trishina Maria Nikolaevna, assistant at the German language department, Smolensk State University, Russia, 214000, Smolensk, Przhevalsky str., 4. E-mail: trim4ik@mail.ru.

Parameters of non-ecological language practice (based on the material of the German language)

Abstract. This article, carried out in line with linguoecological research, focuses on indicators of unecological language practice within the German language: veiling of facts; embellishment of reality; misinterpretation of meaning; language leveling; mechanization, impoverishment and eutrophication of the language. The analysis of non-ecological communication is inspired by the actualization of the issue of language criticism and care for language. A critical examination of German language practice is intended to document regressive processes in the language that disturb or even destroy the creativity, stability and diversity of the linguistic ecosystem. No less important is the prospect of the influence of mismatched human communication on the intensification of the global environmental crisis, as well as on the state of physical and psycho-emotional health of the native speaker. Since language criticism is based on the need to protect and care for the language, including preventive care, this work creates the basis for a promising study of alternative, environmentally friendly parameters of German language practice.

Key words: linguoecology, non-ecological language practice, criticism of language, creativity of language.

Лингвоэкология, являясь междисциплинарным направлением, оперирует экологическими терминами, выступающими в роли метафор, которые диагностируют и анализируют языковые проблемы [1, 3, 4, 5].

В рамках данной статьи представлена классификация параметров неэкологичной языковой практики немецкого лингвиста В. Трампе, который выступают за актуализацию вопроса о языковой критике (*Sprachkritik*) и заботе о языке (*Sprachpflege*).

Следующие типы неэкологичной языковой практики сосредоточены на вопросе о том, как человеческая коммуникация способна становиться рассогласованной, а также приводить к экологическому кризису. Необходимо оговориться, что мы объединяем некоторые параметры, предложенные в классификации учёного [5].

1) *вуалирование фактов* (*Tatsachenschleierung*),

2) *приукрашивание действительности* (*Beschönigung*),

3) *неверная интерпретация значения* (*Bedeutungsverschleppung*):

В качестве примера *вуалирования фактов* можно привести слова и выражение из индустрии упаковочных материалов. Согласно статистическим данным, Германия является лидером в данной сфере и крупнейшим производителем пластмассы. Ср.: «...Als größter Chemie- und Kunststoffproduzent Europas ist Deutschland die Heimat der *führenden Verpackungsindustrie* Europas ...» [12]. Высокие показатели производительности сопровождаются идеями о том, что старые товары являются ценным сырьём. Ср.: «... Denn Altprodukte und Müll sind *wichtige Rohstoffe*» [6]. Мусор необходимо перерабатывать, а не отправлять на свалку. Ср.: «... Abfall gehört *recycelt*, nicht auf Deponien oder anderweitig in die Natur» [6].

Однако безупречная и с первого взгляда кажущаяся прозрачной отчётность, вуалирует факт расточительности бизнеса

и использования ресурсов природы, а официальная отчётность порой не совпадает с реальным положением дел:

1) переработка в Германии, в том числе, означает экспорт отходов в другую страну;

2) чёрные пластик не поддаётся переработке, поскольку инфракрасный свет, используемый в процессе переработки, не способен распознать данный материал;

3) существует множество упаковок, созданных из смешанных материалов, которые также не могут быть переработаны и т.д. [13].

Звание «Мастера в сфере сортировки мусорных отходов», присуждённое Германии мировым сообществом поддаётся сомнению и переживает переформулировку: «*Deutschland ist Müll(trenn)meister*» [13].

Перечисленные слова и выражения вуалируют и приукрашивают действительность, и, таким образом приводят получателя этой информации к неверной интерпретации значения. Подобный вывод наводит на вопросы о том, является ли подобная коммуникация экологичной для человека, его восприятия мира и природы в целом.

4) *языковое нивелирование* (*Sprachnivellierung*).

В качестве примера языкового нивелирования, характеризующегося редукцией, не реализацией первоначальных задач, является феномен «разнообразия» («*Diversity*»), который был представлен в документальном фильме «*Diversity nur fürs Schaufenster?*» («Показное разнообразие?»). Журналисты сравнивают риторику NDR (Северогерманского радиовещания) и реальное положение дел [10].

NDR (Северогерманское радиовещание) выступает за «разнообразие, сопричастность, справедливость и уважение» («*Vielfalt, Teilhabe, Fairness und Respekt*») в следующих контекстах: 1) *репрезентация женщин* в различных сферах, например, в спорте; 2) *квир-сообщество*; 3) *покрытые женщины*; 4) *люди с ограничен-*

ными возможностями и др. Эти и многие другие темы должны активно тематизироваться в медиа [10].

Однако, в какой-то степени, разоблачающие NDR результаты исследования, которым предшествовали многочисленные интервью с работниками офиса и наблюдения за реальным процессом работы компании, показали отсутствие покрытых женщин в коллективе.

На предмет наличия темнокожих работников, людей с ограниченными возможностями или мусульман также были проверены списки и фотографии компании. Результат – ни одного из перечисленных представителей компании не было найдено. Были продемонстрированы списки лиц, возглавляющих определённые отделы NDR, среди которых оказалось 7 мужчин и только 3 женщины.

Подобные результаты исследования демонстрируют существование проблем языкового нивелирования, завуалирования фактов, а также приукрашивания действительности в рамках медиа, которые проявляются в одностороннем рассмотрении тех или иных новостей и не реализацией поставленных задач.

5) механизация (*Verdinglichung oder Maschinisierung*) реализуется через проецирование характеристик технической приборной на человеческую личность.

Были проанализированы немецкоязычные документальные фильмы на тему «*Selbstoptimierung*» («Самооптимизация»), повествующие о стремлении человека к «модификации» своего тела и отношении к нему как к машине. Протагонистами этих документальных фильмов являются биохаекеры и трансгуманисты, исследующие способы оптимизации работы человеческого организма при помощи новейших достижений науки и технологий.

Один из главных героев документального фильма следующим образом описывает свою реальность: «*Ich bin der Cyborg, weil ich ein effizienterer Mensch sein will, den Übermenschen schaffen will. Ich trage Implantate, die Funktionen haben, ich*

bin die Mischung zwischen Mensch und Maschine [11].

Мужчина, демонстрируя металлические имплантаты, встроенные в его тело, позиционирует себя как киборг (слияние человека и машины) и трансгуманист. По его мнению, целью человеческого существования должен являться прогресс – создание эффективной версии себя, сверхчеловека, обладающего определённым набором функций.

Учитывая мощный технический прогресс в современном мире, подобные метафоры логичны и, даже, возможно, уместны, однако, такой «экосистемный менеджмент», в терминологии В. Трампе, восприятие человеком себя как машины, формирует механистическую языковую систему, что, возможно, является неэкологичным как для отдельно взятого человека, так и для окружающей действительности, в целом.

6) обеднение языка (*Sprachverarmung*) и 7) эвтрофикация языка (*Spracheutrophierung*):

Обеднение языка характеризуется исчезновением стенойчных (способных жить только в определённых условиях) языковых выражений в угоду убиквитарным (распространённым повсеместно) модным словам и выражениям, что является индикатором подрыва креативности языковой экосистемы.

Эвтрофикация, происходящая в языковой системе, характеризуется перенасыщением языковой практики большим количеством модных неологизмов, которые вытесняют изначально существующие в языке слова и выражения. Данный термин заимствован лингвоэкологами из экологии и первоначально означает цветение воды, которое приводит к появлению бактерий, выделяющих токсины и приводящие к гибели рыб и животных [2].

Рассмотрим функционирование в языке новомодных иноязычных заимствований (англицизм). Следующий пример, демонстрирует смешение английского и немецкого языков. Отчётливо видна

«экспансия» иноязычной лексики в немецкий язык при сохранении его грамматической системы: «*Loggen Sie sich remote im Homeoffice in den Call ein oder checken Sie mal, ob Sie ins Office kommen können*» [9].

В качестве дополнительных примеров можно привести: 1) английское окончание *-ed* для обозначения причастия второго: «*gedownloaded*» («скаченный») от «*downloaden*», «*getuned*» («налаживать») от «*tunen*»; 2) немецкие возвратные глаголы, испытывая на себе влияние английского языка, превращаются в переходные глаголы: «*Ich erinnere das nicht*» вместо «*Ich erinnere mich nicht daran*» [7].

Безусловно «переключение кода», языковая интерференция способны заполнить имеющиеся в языке лакуны и быстро доносить информацию до своего визави.

Однако некоторые гибридные образования могут вызвать трудности в коммуникации.

Говоря о гибридных образованиях, рассмотрим следующий пример индикатора обеднения и эвтрофикации языковой системы – социолект «*Kanakisch-Deutsch*», который является смешением немецкого языка с турецким и арабским акцентами. Данная лингвистическая вариативность обладает упрощённой грамматикой, а также противоречит правилам стандартного немецкого языка.

Одним из примеров является модернизированная сказка «Волк и семеро козлят» («*Der Wolf und die sieben jungen Geißlein*»), созданная на социолекте *Kanaksprak*. Отличительная черта социолекта – видоизменение состава и значения слов может быть замечено уже в названии сказки – «*Dem Rolf un dem siebn Geiseln*» («Рольф и семь заложников» – дословный перевод).

Представим отрывок из «новой сказки», фабула которой, безусловно напоминает оригинал:

«*Da war ma eim Chef in Weinkellern, dem hat siebn Tussn gehabt dem ham da gearbeitet. Dem hat ma zu dem siebn Tussn gesagt: „Hier, isch geh ma Bäcker. Isch schließ dem Kellern ma ab, weil sonst kommt dem böse Rolf un will Kohle abrippen. Weissstu, dem hat so krass rauhe Stimme un schwarse Schlappen. Lass dem net rein! Dem is Arschloch! ...»*» [8].

Отметим некоторые места в сказке, которые противоречат правилам стандартного немецкого языка:

1) существительным, в основном, присваивается мужской род и большинство существительных используются в дательном падеже, даже если ситуация требует другой падеж – «*Da war ma eim Chef in Weinkellern*», «*dem siebn Tussn*», и т.д.;

2) все части речи теряют на конце буквы – «*ma*», «*un*», и т.д.;

3) все существительные во множественном числе приобретают окончания «*m*» или «*n*» – «*Tussn*» и т.д.;

4) пунктуация и порядок слов в предложении не подчиняется правилам стандартного немецкого языка – «*weil sonst kommt dem böse Rolf un will Kohle abrippen*» и т.д.

Приведённая выше классификация неэкологичной языковой практики демонстрирует конкретные слова и выражения, приводящие к нарушению не только связи человеческого рода с его природным окружением, но также и подрыву здоровья языка.

Перспективным представляется дальнейшее исследование заявленной проблематики, а также фокусирование внимание на альтернативных вариантах коммуникации, представляющих собой противоречивые неэкологичным параметрам человеческого общения и способствующих сохранению разнообразия, креативности языка, а, как следствие, и здоровья носителя языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Эмотивная лингвоэкология в современном коммуникативном пространстве: кол. моногр. / науч. ред. проф. В.И. Шаховский; отв. ред. проф. Н.Н.Панченко, редкол.: Я.А. Волкова, А.А. Штеба, Н.И. Коробкина. Волгоград: Изд-во ВГСПУ «Перемена», 2013. 450 с.
2. Эвтрофикация. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Эвтрофикация> (дата обращения: 3.12.2023).
3. Fill A. Sprachökologie und Ökoluistik. Tübingen: Stauffenburg-Verlag., 1996. 300 s.
4. Stibbe A. Ecolinguistics. Language, Ecology and the stories we live by. Abingdon, Oxon; NY: Routledge, 2021. 247 p.
5. Trampe W. Ökologische Linguistik: Grundlagen einer ökologischen Wissenschafts- und Sprachtheorie. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990. 245 s.
6. Altprodukte als Rohstoff – Recycling statt Entsorgung. Режим доступа к статье. URL: <https://www.covestro.com/de/sustainability/what-drives-us/circular-economy/alternative-resources/waste> (дата обращения: 3.12.2023).
7. Anglizismen – Kolonialisierung der deutschen Sprache? Режим доступа к статье. URL: <https://uni.de/redaktion/anglizismen> (дата обращения: 3.12.2023).
8. Dem Rolf un dem siebn Geiseln. Режим доступа к статье. URL: <https://web.archive.org/web/20080527082352/http://www.kirmes-eiterfeld-arzell.de/kanakisch/rolf.htm> (дата обращения: 20.05.2023).
9. Denglisch: Verirrte und falsche Anglizismen. Режим доступа к статье. URL: <https://bildungsmarkt.faz.net/macht-das-sinn-verirrte-und-falsche-anglizismen/> (дата обращения: 29.04.2023).
10. Diversity nur fürs Schaufenster? Wie wichtig ist sie ARD & Funk wirklich? Режим доступа к видео. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ctNyUKExqJc> (дата обращения: 5.11.2023).
11. Selbstoptimierung – der Wunsch nach einem besseren Ich | Die Selbstoptimierer. Doku. Режим доступа к видео. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=P18F237BpWo> (дата обращения: 28.10.23).
12. Verpackungsindustrie – in Deutschland Größen- & Anteilsanalyse – Wachstumstrends & Prognosen (2023 - 2028). Режим доступа к статье. URL: <https://www.mordorintelligence.com/de/industry-reports/packaging-industry-in-germany> <https://www.mordorintelligence.com/de/industry-reports/packaging-industry-in-germany> (дата обращения: 3.12.2023).
13. Wie Deutschland beim Recycling schummelt. Режим доступа к видео. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=39bDM08YuxU> (дата обращения: 5.11.2023).

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Emotive linguoecology in the modern communicative space: Col. monogr. / scientific ed. prof. V.I. Shakhovsky; ed. prof. N.N.Panchenko, ed.: Ya.A. Volkova, A.A. Shteba, N.I. Korobkina. Volgograd: Publishing house of VGSPU "Change", 2013. 450 p.
2. Eutrophication. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Eutrophication> (date of application: 3.12.2023).
3. Fill A. Sprachökologie und Ökoluistik. Tübingen: Stauffenburg-Verlag., 1996. 300 s.
4. Stibbe A. Ecolinguistics. Language, Ecology and the stories we live by. Abingdon, Oxon; NY: Routledge, 2021. 247 p.
5. Trampe W. Ökologische Linguistik: Grundlagen einer ökologischen Wissenschafts- und Sprachtheorie. Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990. 245 s.
6. Altprodukte als Rohstoff – Recycling statt Entsorgung. The mode of access to the article. URL: <https://www.covestro.com/de/sustainability/what-drives-us/circular-economy/alternative-resources/waste> (accessed: 12/3/2023).
7. Anglizismen – Kolonialisierung der deutschen Sprache? The mode of access to the article. URL: <https://uni.de/redaktion/anglizismen> (date of application: 3.12.2023).
8. Dem Rolf un dem siebn Geiseln. The mode of access to the article. URL: <https://web.archive.org/web/20080527082352/http://www.kirmes-eiterfeld-arzell.de/kanakisch/rolf.htm> (accessed: 05/20/2023).
9. Denglisch: Verirrte und falsche Anglizismen. The mode of access to the article. URL: <https://bildungsmarkt.faz.net/macht-das-sinn-verirrte-und-falsche-anglizismen/> (date of access: 04/29/2023).

-
10. Diversity nur fürs Schaufenster? Wie wichtig ist sie ARD & Funk wirklich? Video access mode. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=ctNyUKExqJc> (date of application: 5.11.2023).
 11. Selbstoptimierung – der Wunsch nach einem besseren Ich | Die Selbstoptimierer. Doku. Video access mode. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=P18F237BpWo> (accessed: 10/28/23).
 12. Verpackungsindustrie – in Deutschland Größen- & Anteilsanalyse – Wachstumstrends & Prognosen (2023-2028). The mode of access to the article. URL: <https://www.mordorintelligence.com/de/industry-reports/packaging-industry-in-germany><https://www.mordorintelligence.com/de/industry-reports/packaging-industry-in-germany> (date of application: 3.12.2023).
 13. Wie Deutschland beim Recycling schummelt. Video access mode. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=39bDM08YuxU> (date of application: 5.11.2023).
-

Для цитирования:

Тришина М. Н. Параметры неэкологичной языковой практики (на материале немецкого языка) // Гуманитарный научный вестник. 2023. №12. С. 124-129. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2023/12/Trishina.pdf>